

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

– ENALLT –

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora – desde mayo de 2017

La Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) sigue avanzando. Durante 2023, se alcanzaron objetivos y superaron desafíos que, sin duda, contribuyen al cumplimiento del Plan de Desarrollo 2021-2025 de la Dra. María del Carmen Contijoch Escontria. A continuación, se mencionan algunos ejemplos.

- Las licenciaturas de Lingüística Aplicada y de Traducción que se imparten en la Escuela continúan consolidándose y creciendo. La matrícula estudiantil para 2023 se compuso por 162 alumnos en Lingüística Aplicada y 267 en Traducción.
- En lo que respecta a la enseñanza de lenguas, el número de universitarias y universitarios atendidos asciende a 15,635, los cuales se distribuyen entre las 16 lenguas extranjeras y una lengua nacional que se imparten.
- Se avanzó en el diseño curricular de la asignatura de “Igualdad de Género”, y actualmente, se encuentra en la segunda fase de tres.
- Se organizó el III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, por primera vez en modalidad híbrida. Esto permitió ampliar la oferta de actividades, que ascendieron a 119; así como la duración del evento, que fue de una semana. El Congreso contó con la participación de más de 300 académicos en las diversas ponencias magistrales, mesas redondas, talleres, presentaciones de libros, entre otros.
- El Centro de Escritura y Habilidades Académicas (CEHA) se incorporó a la Red Latinoamericana de Centros y Programas de Escritura y continuó con el Programa de Asesorías de Escritura Académica (PASEA).
- El Laboratorio de Lingüística Experimental (LLEx) realizó acciones orientadas a la divulgación y al impulso de la investigación. Además, atendió a 39 personas entre alumnos de licenciatura, estudiantes de posgrado en Lingüística, académicos de la UNAM, así como a académicos de universidades nacionales e internacionales.
- En materia de difusión de la cultura, se realizaron 183 actividades académicas y culturales —principalmente de manera virtual— en las que participaron 12,036

- personas. Entre las más destacadas se encuentran: el evento para jóvenes emprendedores Mission Enterprise, México 2023; la Jornada Intersecciones en Conmemoración del Dr. Dietrich Rall; el III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción; y el IV Encuentro de Lingüística Formal en México.
- Finalmente, en el mes de septiembre, se llevó a cabo una reunión con el equipo de trabajo de la ENALLT para revisar los avances y metas pendientes del Plan de Desarrollo 2021-2025 de la Dra. María del Carmen Contijoch Escontria. Durante la reunión se informó que el avance en los 18 programas estratégicos es de 51% de las acciones planteadas. Asimismo, en dicha reunión, se generaron los consensos necesarios para reorientar los esfuerzos y dar prioridad a los proyectos que no presentan los avances esperados, con ello se busca dar cabal cumplimiento a los compromisos establecidos.

PERSONAL ACADÉMICO

En 2023, la planta docente de la ENALLT estuvo conformada por 287 académicos: 48 profesores de tiempo completo, 200 profesores de asignatura, 28 técnicos académicos y 10 ayudantes de profesor. De éstos, 23.63% de los profesores contaba con dispensa de grado, 31.09% con licenciatura, 31.35% con maestría y 13.93% con doctorado.

Del total de la planta docente que colaboró en la ENALLT durante 2023, 16 profesores —12 de tiempo completo— formaron parte del Sistema Nacional de Investigadores del CONAHCyT. De los 16, cinco se ubicaron en el nivel I, dos en el nivel II y nueve como candidatos. De estos últimos, cuatro son académicos de asignatura.

Como parte de las acciones que contribuyeron al fortalecimiento de la planta académica, la Escuela contó con siete académicos dentro del Subprograma de Incorporación de Jóvenes Académicos de Carrera de la UNAM (SIJA). En lo que respecta al Programa de Incorporación y Permanencia del Personal Académico, se mejoró la situación del personal académico a través de dos concursos de oposición SIJA. Asimismo, se convocaron cuatro concursos de oposición abiertos de académicos y cuatro de técnicos académicos. En este periodo nueve académicos se promovieron a través de concursos cerrados.

En relación a los programas institucionales de estímulos y reconocimientos, en el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE), se benefició a 76 académicos de tiempo completo; en tanto que, en el Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG), 160 profesores recibieron este estímulo. Al concluir 2023, causaron baja por pensión, término de contrato, renuncia o jubilación 19 académicos de asignatura.

LICENCIATURA

Durante el primer trimestre de 2023 egresaron 32 alumnos de la Licenciatura en Traducción, lo que representa 61.53% de la matrícula inscrita de la segunda generación (2019). Por otro lado, para el ciclo escolar 2024-1, que inició en agosto de 2023, egresaron de la Licenciatura en Lingüística Aplicada 12 alumnos de la tercera generación.

Los esfuerzos para mantener la regularidad estudiantil es nuestra principal tarea; por ello, se continuará con el seguimiento puntual de los alumnos con rezago escolar con el propósito de que egresen en el tiempo curricular o, en menor medida, en el tiempo reglamentario.

En cuanto al ingreso, al inicio de este ciclo escolar 780 aspirantes presentaron el examen de prerrequisito para la séptima generación. Se aceptaron 115 alumnos en los dos programas de licenciatura de la Escuela e iniciaron sus actividades académicas en agosto de 2023. Del total de alumnos aceptados, 60.86% ingresó por concurso de selección y 39.14% por pase reglamentado. La bienvenida a los alumnos de la séptima generación se realizó de manera presencial con total apego a los protocolos sanitarios establecidos. Para su realización, se contó con el apoyo de los coordinadores de ambas licenciaturas, así como de algunos académicos y funcionarios de la Escuela.

Alumnos. Durante 2023, la ENALLT atendió un total de 520 alumnas(os) en sus dos programas de licenciatura: 115 de nuevo ingreso y 405 reinscritos. En cuanto a la distribución por género, 68.15% son mujeres y 31.85% hombres.

En lo que respecta a la regularidad académica de la matrícula estudiantil, la Licenciatura en Lingüística Aplicada, durante el ciclo escolar 2024-1, se comportó de la siguiente manera: cuarta generación (2021), 63.33%; quinta generación (2022), 66.66%; sexta generación (2023), 69%. Por su parte, el comportamiento de la Licenciatura en Traducción, durante el mismo ciclo, fue: tercera generación (2020), 68%; cuarta generación (2021), 82.19%; quinta generación (2022), 90.59%; sexta generación (2023), 88.16%; y séptima generación (2024), 100%.

Por último, en 2023, de la segunda generación de los dos programas de licenciatura se titularon 20 alumnos: 17 alumnos de la Licenciatura en Traducción y 3 alumnos de la Licenciatura en Lingüística Aplicada.

Aprendizaje de lenguas adicionales dentro de la oferta curricular. Las y los alumnos tanto de la Licenciatura en Lingüística Aplicada como de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT, como parte del plan curricular, deben elegir una lengua adicional o lengua C. Esta acción les ofrece una herramienta fundamental en la construcción de su futuro profesional, al tiempo que les permite el acercamiento a otras culturas.

De acuerdo con el último reporte de la Licenciatura en Lingüística Aplicada: 31.73% del alumnado eligió como tercera lengua el idioma alemán; 22.12%, francés; 13.46%, italiano; 11.54%, chino; 10.58%, japonés; 6.73%, coreano; 1.92%, portugués; 0.96 %, ruso; y 0.96%, inglés. Por su parte, en la Licenciatura en Traducción sólo se ofrecen cinco lenguas como opción C. La elección del alumnado fue la siguiente: 17.78%, alemán; 25.55%, chino; 20.00%, francés; 9.72%, italiano; y 5.83%, portugués. El 21.11% restante no han elegido, ya que dentro de este porcentaje se encuentran los 74 alumnos de la séptima generación (2024) y dos alumnas que se reincorporaron después de un periodo de suspensión temporal de estudios.

Programas de apoyo para los alumnos. Mantener informada a la comunidad estudiantil de la ENALLT sobre los diferentes programas de apoyo que ofrece la Universidad forma parte de sus prioridades; por ello, a través de la Coordinación de Vinculación y Extensión y las coordinaciones de ambas licenciaturas, se difundieron los programas de becas de la Dirección General de Atención y Orientación Educativa (DGOAE). En 2023, se benefició con al menos un programa de becas a 258 alumnas(os) de los dos programas de licenciatura. La distribución se dio de la siguiente manera: apoyo a grupos vulnerables provenientes de zonas marginadas del país, 11 alumnas(os); deportistas de equipos representativos, cuatro alumnas(os); apoyo a la manutención, 151 alumnas(os); titulación-egresados alto rendimiento, seis alumnas(os); beca para disminuir el bajo rendimiento académico, dos alumnos; beca de fortalecimiento de los estudios de licenciatura y alta exigencia académica, 62 alumnas(os); apoyo nutricional, 17 alumnas(os); AAPAUNAM, dos alumnas(os); becas para estudiantes de la UNAM de pueblos indígenas y afrodescendientes, tres alumnas(os). En total, estos apoyos beneficiaron a 57% del alumnado que conforma la matrícula de los dos programas de licenciatura.

Movilidad estudiantil. En la primavera de 2023, la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI) publicó la convocatoria de movilidad estudiantil entrante para el semestre 2023-2. La ENALLT recibió a dos estudiantes de universidades internacionales: uno de la University of Cambridge de Reino Unido, para la Licenciatura en Lingüística Aplicada y otra de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, para la Licenciatura en Traducción. En el semestre 2024-1, la ENALLT recibió a 10 estudiantes: dos nacionales, uno de la Universidad Autónoma de Baja California campus Tijuana y otro del campus Mexicali; así como ocho internacionales, procedentes de la Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil; de la Renmin University of China, Haidian, Beijing, China; y, de la Université Paris 8, Francia, de Berna Suiza. En el programa de la Licenciatura en Lingüística Aplicada se atendió a tres estudiantes de movilidad entrante, mientras que en el programa de la Licenciatura en Traducción se atendió a ocho.

En cuanto a la movilidad saliente, durante el semestre 2023-2, cinco estudiantes realizaron movilidad internacional a las siguientes instituciones de educación superior:

Universidad de Verona y la Sapienza di Roma en Italia; King's College London en Reino Unido; la Universidad de Ottawa en Canadá y la Universidad de Osaka en Japón. Para el semestre 2024-1, cuatro estudiantes tuvieron experiencia de movilidad internacional, por un semestre, en las siguientes instituciones de educación superior: Vrije Universiteit Amsterdam en Holanda; Universidad de East Anglia en Reino Unido; Universidad de Heidelberg en Alemania, y Korea University de Corea del Sur, respectivamente.

En el marco de la convocatoria de iniciación a la investigación, una estudiante fue beneficiada con el apoyo ofrecido por la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI) y gestionado por la Escuela UNAM Canadá. Viajó del 15 de agosto al 31 de octubre para colaborar con un investigador de la Universidad de Ottawa.

Para las convocatorias de movilidad internacional semestral nivel licenciatura, publicadas en abril y en octubre, respectivamente, para semestres de movilidad 2024, se brindó atención a 30 personas interesadas. En este sentido, en mayo se inauguró la ventanilla virtual "Con M de Movilidad" con la finalidad de resolver dudas en torno a la movilidad; durante 2023 se llevaron a cabo nueve sesiones.

POSGRADO

La ENALLT, en conjunto con la Facultad de Filosofía y Letras y el Instituto de Investigaciones Filológicas participa en el Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística. Los planes de estudio de maestría y doctorado de este programa estuvieron acreditados en el Programa Nacional de Posgrados de Calidad (PNPC) del CONACyT, en el nivel consolidado como planes de estudio orientados a la investigación. Tras la desaparición del PNPC, se registraron en el recién creado Sistema Nacional de Posgrado del CONAHCyT.

Como parte de las actividades de este programa se atendió, durante 2023, a una población de 80 alumnas(os): 17 de nuevo ingreso (10 en la Maestría en Lingüística Aplicada, cinco en la Maestría en Lingüística Hispánica y dos en el Doctorado en Lingüística) y 63 por reingreso (21 de la Maestría en Lingüística Aplicada, 20 en la Maestría en Lingüística Hispánica y 22 en el Doctorado en Lingüística). En este periodo, 17 alumnas(os) obtuvieron el grado de maestría o doctorado (10 de Lingüística Aplicada, tres en Lingüística Hispánica y cuatro de doctorado), todos ellos con mención honorífica.

De la matrícula total del Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística, durante el semestre 2023-2, alrededor del 95% de las y los estudiantes recibieron una beca del CONAHCyT. Una estudiante de reingreso a la Maestría en Lingüística Aplicada recibió una beca de la Coordinación General de Estudios de Posgrado (CGEP).

Para el semestre 2024-1, el CONAHCyT decidió, sin evaluación previa, reclasificar al Programa de Maestría en Lingüística Aplicada como un plan de estudios profesionalizante, en lugar de uno orientado a la investigación, como lo había sido hasta agosto de 2023. Por tal razón, las becas para los estudiantes de nuevo ingreso de la Maestría en Lingüística Aplicada (10) fueron asignadas por la Coordinación General de Estudios de Posgrado (CGEP), la cual opera con el fondo de becas otorgado dentro del Programa Elisa Acuña, y no por el CONAHCyT. De este modo, casi el 100% de los estudiantes inscritos en el programa cuenta con una beca. De los estudiantes de nuevo ingreso, 33.3% recibió beca del CONAHCyT y 66.7% recibió beca de la CGEP.

En cuanto a las actividades académicas del Posgrado en Lingüística, se realizaron dos coloquios de maestría y doctorado y dos sesiones de ocho talleres por áreas de especialización de manera presencial. Se iniciaron los trabajos de revisión de los tres programas de estudio, se diseñaron y aplicaron tres encuestas de diagnóstico, cuyos resultados están siendo analizados. Además, se creó la colección Breviarios de Lingüística, en la cual se publican, principalmente, textos de autoría de profesores y estudiantes del programa. Este año aparecieron sus dos primeros volúmenes y se espera el tercero antes de que concluya el año.

Además de los programas de maestría y doctorado, la ENALLT también colabora con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) en la impartición de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia. A inicios de 2023, se atendieron en promedio 44 aspirantes al proceso de selección para la generación 16, de los cuales fueron aceptados 21. Asimismo, en promedio, ocho académicos de la ENALLT han impartido alguna de las asignaturas o bien forman parte de los tutores de este posgrado. Finalmente, al concluir el año 2023, dos alumnas(os) obtuvieron el grado de especialización.

EDUCACIÓN CONTINUA

La ENALLT contribuye en la formación de la comunidad universitaria mediante la enseñanza de lenguas. En 2023, la Escuela impartió cursos de 17 lenguas (16 extranjeras y una nacional). Se atendió a 15,635 estudiantes en 717 cursos. La población atendida de manera presencial se distribuyó de la siguiente manera: 67 grupos de alemán con 1,380 estudiantes; 12 grupos de árabe con 202 estudiantes; 12 grupos de catalán con 133 estudiantes; 32 grupos de chino con 685 estudiantes; 16 grupos de coreano con 419 estudiantes; 108 grupos de francés con 2,827 estudiantes; 11 grupos de griego moderno con 145 estudiantes; 11 grupos de hebreo con 113 estudiantes; 209 grupos de inglés con 5,352 estudiantes; 72 grupos de italiano con 1,507 estudiantes; 28 grupos de japonés con 654 estudiantes; 23 grupos de náhuatl con 301 estudiantes; 62 gru-

pos de portugués con 1,060 estudiantes; 6 grupos de rumano con 97 estudiantes; 29 grupos de ruso con 562 estudiantes; 14 grupos de sueco con 145 estudiantes, y 5 grupos de vasco con 53 estudiantes. De igual manera, se atendió a 266 estudiantes en 11 cursos en línea. La distribución por género fue de 56.4% mujeres y 43.6% hombres.

Lenguas para público en general. Como parte de la oferta académica que ofrece la ENALLT también se encuentran los cursos de idiomas dirigidos al público en general que se imparten en el Centro Mascarones (con sus acuerdos interinstitucionales con Prepa 5 y Lenguas y Culturas CU) y en los Programas con Fundación UNAM y la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía (AEFE). En 2023, estos programas atendieron a 8,952 participantes en 599 grupos de las siguientes lenguas: 7,294 de inglés, 880 francés, 612 alemán, 12 portugués, 144 de italiano y 10 de japonés.

Además, la ENALLT alberga al Instituto Confucio que atendió, durante 2023, un total de 67 grupos de chino en los que participaron 715 estudiantes en 10 diferentes niveles y dos acreditaciones HSK de dominio distribuidos de la siguiente manera: primer nivel, 14 grupos con 190 participantes; segundo nivel, siete grupos con 66 participantes; tercer nivel, siete grupos con 65 participantes; cuarto nivel, cinco grupos con 61 participantes; quinto nivel, cinco grupos con 60 participantes; sexto nivel, seis grupos con 57 participantes; séptimo nivel, cuatro grupos con 43 participantes; octavo nivel, cuatro grupos con 33 participantes; noveno nivel, cuatro grupos con 32 participantes; y décimo nivel, tres grupos con 29 participantes. La acreditación HSK4 tuvo cuatro grupos con 43 participantes y la HSK5 cuatro grupos con 36 participantes.

Aprendizaje autodirigido. La ENALLT dispone de un espacio que ofrece apoyo académico a la comunidad de la UNAM interesada en el fortalecimiento del autoaprendizaje de lenguas. Este espacio cuenta con diversos recursos para reforzar el aprendizaje, tales como los talleres de aprender a aprender, asistencia a sesiones de asesorías, círculos de conversación y teletándem, los cuales se brindan en las siguientes lenguas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y algunas actividades en coreano.

En 2023, la Mediateca de la ENALLT ofreció seis sesiones de Mediatecafé (cuatro en línea y dos presenciales) organizadas en colaboración con ocho universitarios y diez universitarias de diferentes facultades. En estas sesiones se abordaron diversos temas y participaron de manera entusiasta 122 estudiantes mexicanos y cinco estudiantes internacionales.

Asimismo, a lo largo del año 2023, se registraron 642 usuarios en línea mediante el Sistema de Información Integral de Mediateca-ENALLT, de los cuales 490 concluyeron el trámite de manera exitosa. También se organizaron 26 talleres de aprender a aprender (9 en línea y 17 presenciales) con una asistencia de 352 estudiantes (113 asistentes en línea y 239 presenciales). Se llevaron a cabo 448 sesiones (308 presenciales y 140 en

línea) de círculos de conversación en siete de las ocho lenguas que se ofrecen, dichos círculos contaron con una asistencia de 926 aprendientes.

Además, se realizaron 100 sesiones de teletándem en modalidad programada en colaboración con 10 universidades, lo cual benefició a 791 estudiantes con 598 asistencias. También se organizaron 14 programas teletándem independientes con 14 universidades extranjeras, con lo que se atendió a 200 estudiantes. Se tuvieron 76 sesiones con un aproximado de 15,200 asistencias. Del mismo modo, se realizaron dos programas de teletándem híbridos con participación de dos universidades, en las que se benefició a un total de 40 aprendientes que acumularon 560 asistencias.

Finalmente, durante el periodo reportado, la Mediateca brindó 270 asesorías en ocho lenguas.

En septiembre de 2023, la Lic. Anelly Mendoza Díaz, académica de la Mediateca participó como coautora del artículo: "Literary Genres and Teaching Portuguese as a Foreign Language in Teletandem", el cual forma parte del libro *Language, Culture and Literature*.

Formación docente. Otra tarea relevante de la ENALLT es la profesionalización y actualización de docentes. Por ello, a través de la Coordinación de Formación Docente, cada año se imparte el Diplomado de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas en sus dos modalidades: sistema escolarizado y sistema abierto (SUA).

En 2023, el diplomado se impartió en modalidad presencial en ambos semestres. Se atendieron 17 participantes en las áreas de francés SUA, inglés escolarizado e inglés SUA. De esta manera, la ENALLT contribuye a la profesionalización de la enseñanza de lenguas con un impacto positivo en nuestra sociedad. Durante el mismo año, se diseñaron y aplicaron 39 exámenes de admisión como parte del proceso de selección del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas 2024.

Por otro lado, la ENALLT ofreció dos diplomados en la modalidad a distancia: el Diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas (ALAD) y el Diplomado en Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras (FACAAL). En ambos diplomados se atendió a 24 participantes.

Actualización docente. En el marco del Programa de Actualización y Superación Docente del Bachillerato, se ofrecieron cuatro cursos: tres se impartieron en línea y uno en modalidad presencial. Dos cursos se impartieron en español, uno en italiano y otro en francés. Con esta oferta académica se benefició a 61 académicos del bachillerato de la UNAM.

Con el objetivo de fortalecer la oferta académica para los profesores de la Escuela, la Coordinación de Educación a Distancia organizó una actividad formativa relacionada

con el uso de herramientas de tecnologías de la información y comunicación (TIC) y una de tecnologías de aprendizaje y conocimiento (TAC). Estas actividades beneficiaron a ocho académicos.

Por su parte, la Coordinación de Mediateca de la ENALLT realizó dos actividades formativas: la Red de aprendizaje autónomo de lenguas y el Seminario sobre la modalidad híbrida para el aprendizaje de lenguas en la Mediateca de la ENALLT. Estas actividades beneficiaron a 50 académicos.

Formación de traductores. La ENALLT, a través del Departamento de Traducción e Interpretación, cuenta actualmente con dos diplomados: el Diplomado de Traducción de Textos Especializados (DTTE) y el Diplomado de Formación de Traductores Literarios (DFTL), los cuales forman parte de su oferta de educación continua y contribuyen a la profesionalización de la traducción. En 2023, egresaron 13 alumnos del DFTL y se recibió a la 14ª generación del DTTE, de la cual se espera egresen 23 estudiantes en las combinaciones del inglés y del francés al español.

COOPERACIÓN, COLABORACIÓN Y MOVILIDAD ACADÉMICA

En 2023, se firmaron dos convenios de colaboración: uno con el Club Universidad Pumas para la impartición de cursos de inglés y otro con la Secretaría de Relaciones Exteriores para el diseño, elaboración, reproducción, supervisión, aplicación y calificación de los exámenes de lenguas extranjeras para aspirantes de la primera y segunda etapas eliminatorias del concurso público general de ingreso a la rama técnico-administrativa del servicio exterior mexicano 2023.

Por otro lado, se firmó un instrumento de bases de colaboración con el fin de apoyar a los alumnos de los dos programas de licenciatura mediante el programa Espora Psicológica que comenzó a operar en agosto de 2023. Asimismo, se renovaron los convenios con el Instituto Vasco Etxepare y el Instituto Ramon Llull para las clases de vasco y catalán, respectivamente.

Actualmente, la Escuela cuenta con la presencia de dos personas lectoras de la lengua alemana: una proveniente de Alemania y otra de Austria. También se cuenta con la visita de un estudiante de la Universidad de Viena, Austria, que funge como practicante. Las actividades que desarrollan estos académicos benefician a la población estudiantil aprendiente de alemán, ya que el contacto directo con hablantes nativos, además de favorecer el aprendizaje de aspectos lingüísticos, también enriquece el conocimiento y difusión de la cultura germánica.

En lo relativo a la movilidad académica, durante el año 2023, la ENALLT recibió visitas de cinco estudiantes cuyo propósito era realizar estancias académicas en el marco de sus estudios profesionales de posgrado; dichos estudiantes recibieron el acompañamiento pertinente por el Departamento de Lingüística Aplicada. Los visitantes que realizaron estancias provenían de la Universidad Veracruzana, la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, la Universidad de Illinois en Urbana Champaign (EUA) y la Ruhr University Bochum Germany (Alemania); estas actividades permiten continuar con el fortalecimiento de la cooperación académica y la vinculación entre las diferentes universidades con la Universidad Nacional Autónoma de México.

VINCULACIÓN CON LA SOCIEDAD

Durante 2023, las diferentes áreas de la ENALLT registraron 32 programas de servicio social. Esto significó la incorporación de 27 estudiantes procedentes de las licenciaturas de Diseño y comunicación visual, Diseño gráfico, Ingeniería en computación, Ciencias de la comunicación, Enseñanza del inglés, Arquitectura, Traducción, Psicología, Lengua y literatura modernas francesas, inglesas y portuguesas.

En lo referente al servicio social para el alumnado de las licenciaturas de la ENALLT, se validaron 109 programas registrados en el Sistema de Información Automatizada de Servicio Social (SIASS) de la Dirección General de Orientación y Atención Educativa (DGOAE). De éstos, 21 pertenecen a la misma ENALLT y 79 fueron solicitados por diferentes entidades de nuestra Máxima Casa de Estudios. Entre las entidades de la UNAM se encuentran la Facultad de Psicología, el Instituto de Ingeniería, el Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), la Dirección General de Orientación y Atención Educativa (DGOAE), la Dirección General del Colegio de Ciencias y Humanidades, la Facultad de Artes y Diseño, el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), la Dirección General de Televisión Universitaria, la Dirección General de Actividades Cinematográficas, entre otras. Nueve más son de instituciones como la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (INBAL) y el Festival de Cine de Morelia.

Durante el periodo reportado, 35 estudiantes de la Escuela obtuvieron su constancia de terminación de servicio social emitida por la DGOAE (liberación de servicio social); 41 más se encuentran actualmente prestando su servicio social.

Con la finalidad de orientar a los estudiantes de las licenciaturas, se inauguró en mayo la ventanilla virtual “viernes de vinculación”. La finalidad de esta ventanilla es brindar orientación para trámites de servicio social y becas. Se han realizado cuatro sesiones de orientación.

En este año, además, se realizaron diversos eventos con la presencia del coro Acordes de la ENALLT, como el XV aniversario de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, dos sesiones de apreciación musical y dos temporadas de audiciones, una por cada semestre. También se organizó con un centro de acopio del 30 al 31 de octubre y del 6 al 8 de noviembre para recibir donativos en apoyo a las personas damnificadas por el huracán Otis en Guerrero. Lo recaudado se entregó en el centro de acopio del Estadio Olímpico Universitario.

Finalmente, como resultado de la visita que realizó a la ENALLT, el Dr. Jayson D. Petras, —coordinador de la Red Filipiniana— impartió, de manera remota, un curso de lengua y cultura filipina. El curso contó con la participación de 34 asistentes y se ofreció del 18 de octubre al 6 de diciembre. Esta acción contribuyó al fortalecimiento de las relaciones México-Filipinas, a través del Programa de Estudios Filipinas-México de la UNAM.

SERVICIOS A LA COMUNIDAD

La comisión local de seguridad de la ENALLT impulsó un programa anual de capacitación con el propósito de formar una cultura de prevención, autocuidado, protección y seguridad. En el marco del programa se realizaron seis talleres para la comunidad de la Escuela: Taller de Protección Civil, Primeros Auxilios Básico, Taller de Primeros Auxilios II, Taller de Primeros Auxilios III, Uso y Manejo de Extintores y el Taller de Primeros Auxilios Psicológicos. Los talleres beneficiaron a 206 participantes entre académicos y alumnos de las licenciaturas en Lingüística Aplicada y en Traducción.

La ENALLT, a través de su Unidad Interna de Protección Civil, organizó e implementó dos simulacros en los que participaron 952 miembros de la comunidad entre estudiantes, académicos, brigadistas, funcionarios y personal administrativo de la Escuela.

Asimismo, la Escuela, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, atendió 12,562 solicitudes de certificación de conocimientos en 11 lenguas para cumplir requisitos, tanto de nivel licenciatura como de posgrado en la UNAM y otras instituciones. De la cifra antes mencionada, 467 exámenes fueron certificaciones internacionales de la lengua inglesa (TOEFL ITP). Se realizaron 772 sesiones de exámenes (comprensión de lectura, dominio y TOEFL ITP): 434 se llevaron a cabo de manera remota (en línea), es decir, el 56.2 % y 338 de manera presencial, que corresponde al 43.8%. De igual manera, se aplicaron 399 certificaciones internacionales organizadas por los departamentos de lengua de la Escuela en colaboración con instituciones internacionales. Estas certificaciones fueron de las siguientes lenguas: 11 de alemán (certificaciones ÖSD, Test As y Test DaF); 330 exámenes escritos de chino y 58 exámenes orales del mismo idioma.

INVESTIGACIÓN

Los diversos proyectos de investigación individuales y colectivos desarrollados por los profesores de carrera de tiempo completo de la ENALLT buscan dar respuesta a las necesidades de la sociedad relacionadas con las tres grandes áreas que convergen en la Escuela: la enseñanza y aprendizaje de lenguas, la lingüística teórica y aplicada, y la traducción. En 2023, el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) de la ENALLT reportó la existencia de 33 proyectos de investigación, de los cuales 13 fueron nuevos y se concluyeron 11. Estos proyectos se ubican en ocho áreas: Enseñanza-aprendizaje de lenguas, Estudios del discurso, Sociolingüística, Educación en ambientes digitales, Lingüística teórica, Psicolingüística, Traducción e interpretación y Lexicología.

Del 21 de febrero al 9 de noviembre de 2023, el DLA organizó, de manera virtual y presencial, 10 eventos académicos: un congreso internacional, un encuentro nacional, un simposio, dos conferencias, un curso, un taller y tres clubs de lectura. Entre estos eventos, se destaca el III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción que contó con ocho conferencias dictadas por especialistas nacionales e internacionales invitados, 11 mesas redondas, 15 talleres, 15 presentaciones editoriales y 78 ponencias virtuales.

El Centro de Escritura y Habilidades Académicas (CEHA) tiene la misión de crear oportunidades para que estudiantes y académicos universitarios desarrollen sus competencias lectoescritoras y orales en español e inglés académicos. Lo anterior busca apoyar la transmisión del conocimiento en contextos nacionales e internacionales. En consonancia con esta misión, en 2023 se consolidaron objetivos clave establecidos en 2022. El CEHA gestionó la impartición de la primera edición del Taller avanzado de escritura de artículos de investigación en inglés. El taller contó con la participación de cuatro académicos de la UNAM, un académico de la Universidad Autónoma de Querétaro y un académico de la Universidad Autónoma de Chihuahua; asimismo, se concretó la colaboración de plenaristas invitados de revistas internacionales de Latinoamérica y Estados Unidos en la impartición del taller. En otras actividades de trascendencia nacional, dos académicos del CEHA impartieron dos conferencias y un mini-taller a la comunidad del Departamento de Lenguas de la Universidad de Guanajuato. De esta manera, además de afianzar la presencia nacional de la ENALLT y el CEHA, se otorgaron herramientas básicas de escritura de textos de investigación a 15 participantes (estudiantes y académicos) de dicha universidad.

El CEHA también dio continuidad al Programa de Asesorías de Escritura Académica (PASEA). Fueron formalmente atendidos tres estudiantes de tres entidades académicas diferentes en cuatro sesiones de asesoría. Para optimizar el alcance de este recién creado servicio, se integró al CEHA a la lista de servicios de la ENALLT en el sitio web.

Además, se diseñó y puso en marcha una campaña de difusión del programa, tanto en línea, como en la Gaceta UNAM. Adicionalmente, a través del programa de servicio social, el CEHA colaboró en la formación de una alumna de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, brindándole entrenamiento en el diseño de materiales de aprendizaje y en la atención a usuarios del PASEA. Además, se le ha integrado activamente en procesos de investigación.

En resumen, 2023 fue un año importante para el Centro, ya que fue un periodo de consolidación para las bases de sus actividades académicas. Un logro importante en este sentido fue la integración del Centro a la Red Latinoamericana de Centros y Programas de Escritura, misma que contemplará al CEHA en sus actividades interamericanas de vinculación de 2024. También cabe resaltar que, como parte del proyecto de investigación UVAZJ-220821 del Departamento de Lingüística Aplicada, el PASEA recibió una evaluación positiva por parte de un académico experto de trayectoria internacional, con lo que se continúa asegurando la calidad de este servicio.

Por otro lado, el Laboratorio de Lingüística Experimental (LLEx) realizó diversas acciones orientadas a la divulgación, actividades de impulso a la investigación, así como formación académica de estudiantes de licenciatura y posgrado.

En lo relativo al impulso a la investigación, se organizaron diversos eventos como el Taller Introducción a la investigación en lingüística desde métodos experimentales, impartido en el marco del III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (CILLT); el Seminario Permanente de Lingüística Experimental, en el que participaron académicos y estudiantes tanto de la UNAM como de otras universidades nacionales, como la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), El Colegio de México (Colmex) y la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (UAEM); así como el Primer Foro sobre Lingüística Experimental, que se celebrará del 15 al 19 de enero de 2024.

Durante este periodo, el Laboratorio se ha constituido como un espacio idóneo para que estudiantes de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, así como de los distintos programas del posgrado en Lingüística, profundicen en su formación como investigadores, analistas y observadores de los fenómenos del lenguaje desde un enfoque experimental. Esto con la intención de que, posteriormente, lleven a cabo sus propias investigaciones. En este sentido, el LLEx contó con la participación de siete alumnos de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, siete alumnos de universidades internacionales, 12 estudiantes de posgrado en Lingüística, 10 académicos de la UNAM y 10 académicos de universidades nacionales e internacionales. Actualmente, el LLEx participa en el Programa de Posgrado en Lingüística con la asignatura optativa: Introducción a la lingüística experimental.

Productos de investigación. Los académicos de tiempo completo obtuvieron productos derivados de los proyectos de investigación terminados. Entre ellos, en 2023, reportaron cuatro libros manuscritos, seis ponencias, seis mesas redondas y dos talleres. Además, dos profesoras de tiempo completo participaron en el proyecto PAPIME: “Cuentos chinos: los proverbios chinos y sus historias” (PE400223), cuyos productos serán: un sitio web con diferentes secciones, un repositorio de contenidos, una serie de ejercicios en chino y en español, así como diversos ejercicios de traducción entre estas dos lenguas.

DIFUSIÓN

A lo largo del 2023, la ENALLT realizó 229 eventos (78 actividades académicas y 151 actividades culturales), los cuales impactaron positivamente en 12,036 usuarios que siguieron las transmisiones en vivo a través de las redes sociales de la Escuela (Instagram y el canal Eventos ENALLT en YouTube). En cuanto a la labor de difusión académica, se realizaron 31 eventos: 12 organizados por el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), 14 por la Coordinación de la Licenciatura en Traducción y cinco por la Coordinación de la Licenciatura en Lingüística Aplicada. Los eventos ofrecidos incluyeron conferencias, encuentros, presentaciones de libros y revistas, simposios y seminarios. Sin duda, esto contribuyó a la difusión del conocimiento y a la creación de vínculos académicos entre la ENALLT y otras instituciones. Por otra parte, el Boletín electrónico de la ENALLT, al concluir con su edición 118, tuvo 10 entregas mensuales que albergan 60 notas que dan cuenta del quehacer académico y cultural de esta entidad.

Publicaciones de la Escuela. Con la intención de difundir los trabajos editoriales que se realizan en las áreas de lenguas, lingüística y traducción, la ENALLT cuenta con tres revistas: *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA), *Synergies Mexique* e *Idiomática*, las dos primeras de corte académico y la tercera enfocada a la divulgación. Además, la ENALLT también cuenta con el Departamento de Publicaciones orientado a la edición de libros.

Durante 2023, las áreas editoriales de la ENALLT publicaron 15 obras: 9 en formato impreso y 6 en formato electrónico. Para la difusión de estos trabajos se llevaron a cabo 14 presentaciones de novedades editoriales y se actualizó el catálogo en línea. En lo relativo a la participación en foros, en colaboración con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, se exhibieron las novedades y fondo editorial en la Fiesta del Libro y la Rosa; la Feria Internacional del Libro Universitario, de la Universidad Veracruzana; la Feria Internacional del Libro de las universitarias y los universitarios (FILUNI) y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, 2023.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS Y CULTURALES

La ENALLT organizó diversos eventos académicos y culturales, entre los que destacan: La jornada Intersecciones en conmemoración del Dr. Rall; el III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción; y el IV Encuentro de Lingüística Formal en México, los cuales se transmitieron completamente a través del canal de YouTube “Eventos ENALLT” y alcanzaron 4,410 reproducciones, aproximadamente. Asimismo, la ENALLT organizó la tercera entrega de reconocimientos a los alumnos egresados de la tercera generación de la Licenciatura en Lingüística Aplicada. Este evento tuvo 30 asistentes.

Por otro lado, en cuanto a eventos culturales se refiere, en la ENALLT se realizaron diversas actividades, como el Día de la lengua portuguesa, organizado por el Departamento de Portugués; The Hanbok Experience, presentado por el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno; la Jornada 11F (Día internacional de la mujer y la niña en la Ciencia); la jornada 8M (Día Internacional de la Mujer); la Jornada LGBTQ+ 2023: Espacios de expresión para las diversidades sexogenéricas (Día del orgullo LGBTQ+); y la jornada 25N (Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer), estas últimas realizadas por la Comisión Interna para la Igualdad de Género.

INFRAESTRUCTURA

En 2023, la ENALLT realizó acciones de mejora en sus instalaciones. Entre las de mayor relevancia se encuentran las realizadas en el edificio C que consistieron en la colocación de una plancha de concreto para uso vehicular ubicada frente a la entrada principal y la colocación de una segunda plancha —del mismo material— para un punto de venta e instalación de mesas. Asimismo, en este mismo edificio se realizaron trabajos de mejora de la iluminación en el andador peatonal. En lo que concierne a otros trabajos de mantenimiento y mejora, en el edificio A se realizó la instalación de cámaras de vigilancia que enfocan las escaleras principales y las escaleras donde hay sanitarios de mujeres.

Actualmente, se trabaja en la adecuación de la Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) para transformarla en el Centro de Innovación e investigación en Tecnología y Creación de Contenidos Digitales para Profesores.

NORMATIVIDAD

Durante el año 2023, la Comisión de Normatividad de la ENALLT aprobó modificaciones al Reglamento de ingreso y permanencia a los cursos y talleres de lengua de la

ENALLT, también llevó a cabo la revisión del Reglamento Interno del Comité de Ética de Investigación y Docencia de la Escuela.

ÓRGANOS COLEGIADOS

En el año 2023, el H. Consejo Técnico de la ENALLT sesionó en 30 ocasiones: 19 ordinarias y 11 extraordinarias. Las sesiones del pleno se realizaron de manera presencial. Por su parte, las comisiones auxiliares tuvieron un total de 75 sesiones a distancia.

SEGURIDAD

Durante el año reportado, la Comisión Local de Seguridad de la ENALLT llevó a cabo tres reuniones. En una de ellas se establecieron los acuerdos con los lineamientos para la creación y operación de las comisiones locales de seguridad de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Para tomar decisiones sobre situaciones que afectan a los integrantes de la comunidad de la ENALLT, la Comisión Local de Seguridad actualizó los siguientes protocolos de actuación: Agresión al interior de la ENALLT, Agresión al exterior de la ENALLT, Contra incendio, Atención de urgencias médicas, Personas no localizadas y Actuación para casos de activación de botones de auxilio. Asimismo, se creó la Unidad Interna de Protección Civil de la ENALLT, cuyas funciones son coadyuvar con la Comisión Local de Seguridad en el reforzamiento de la seguridad y protección civil en la Escuela, contribuir a la disminución de la violencia e ilícitos en las instalaciones e instrumentar y operar el Programa Interno de Protección Civil.

En este sentido, durante 2023, se instalaron botones de auxilio en los baños de mujeres de los tres edificios de la Escuela, esto con la intención de prevenir situaciones de violencia, por un lado, y actuar oportunamente en una emergencia médica, por el otro. En el edificio A, se instalaron cámaras de vigilancia en los niveles dos y tres.

CÓMPUTO

En 2023, la Coordinación de Educación a Distancia (CED) aplicó diversos exámenes en línea: 19 exámenes de colocación para los cursos de lenguas, los cuales beneficiaron a 2,355 candidatos; ocho exámenes de dominio intermedio (EDI), es importante mencionar que este examen es un prerrequisito de ingreso a las licenciaturas impartidas en la ENALLT, con lo que se benefició a 790 candidatos; tres exámenes de ingreso al Diplomado en Traducción de Textos Especializados (inglés y francés) y al Diplomado de

Formación de Traductores Literarios (inglés); y, finalmente, cuatro exámenes al Curso de Formación de Profesores de Lenguas Culturas (inglés, alemán, portugués y francés), que beneficiaron a 74 candidatos.

Asimismo, se concluyó el desarrollo del Sistema de Gestión de Concursos de Oposición Abiertos, dicho sistema se sometió a la auditoría de seguridad requerida por DGTIC y superó todas las pruebas. Por tanto, se autorizó su puesta en marcha. Actualmente, estamos en espera de la publicación de las convocatorias de los próximos concursos de oposición abiertos que oferte la ENALLT.

En cuanto al proyecto del desarrollo del sistema para la gestión del examen de certificación ÖSD, el proyecto se concluyó en abril de 2023 para ser utilizado sin ninguna complicación en junio del mismo año. Por otro lado, se continúan realizando trabajos en el desarrollo del Gestor de Pagos de la ENALLT. En este momento, se está programando el módulo de pago en línea con tarjeta de crédito o débito.

PREMIOS Y DISTINCIONES

En marzo de 2023, la Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas fue distinguida con el reconocimiento “Sor Juana Inés de la Cruz”, que otorga la UNAM, por su contribución a la docencia, la investigación y la difusión de la cultura.

Además, se entregaron 35 diplomas y medallas por años de servicio académico: ocho académicos por 30 años, siete académicos por 25 años, cuatro académicos por 20 años, siete académicos por 15 años y ocho académicos por 10 años de trayectoria.

